

NAL'IBALI

Yenza ukufunda kube yingcenge yepilo yomndeni wakho yangamalanga

Ingabe umndeni wakho uvame ukufunda? Ingabe iindatjana ziyingcenge yepilo yomndeni wakho yangamalanga? Ephasini mazombe, ababelethi nabajameli bababelethi babonwa njengabathogomeli nabotitjhere bokuthoma babantwana babo. Bavikela abantwana babo begodu basebenza ngamandla ukuqinisekisa ukukhula kwabo okuhle. Ukuvama ukwabelana ngeencwadi neendatjana nabantwana ngenge yeendlela eziqakathekileko zokusiza ukukhula okuhle kwabantwana.

Ngingenza njani bona ukufunda kuthabise?

Nangabe abantwana bakho bafunda kwaphela esikolweni nalokha nabenza umsebenzi wekhaya, bazakufunda ukukhambelanisa ukufunda nokusebenza ingasi nethabo. Kufuze sifunde abantwana bethu nangabe sifuna bafunde bonyana ukufunda kungabamndi bekuthabise. Lokhu kuzabakhuthaza bona bafunde ukufunda – bese bafunda kanengi nengi. Nawufundela abantwana bakho, ubasiza bona bakhe ubudlelwana bepilo yabo yoke neencwadi nokufunda. Kunamabhululo amanengi godu ukufundisa bonyana lokha abantwana bafunda khulu ekhaya, basebenza ngcono esikolweni.

Ngingakwenza njani bona ukufunda kube yingcenge yepilo yomndeni wami yangamalanga?

- Yiba sibonelo esihle. Abantwana bakho nabakubona uvame ukufunda njalo, bafunda bonyana ukufunda kuqakathekile! Khuluma nabantwana bakho ngalokho okufundako bese ubakhuthaze bona babuze imibuzo ngakho.
- Bafunde. Hlala nabantwana bakho niithabele incwadi ndawonye – godu nikwenze ngamalanga lokhu! Ukuba nesikhathi esithulileko, nizigadle ndawonye ngesikhathi nifunda kusiza ukwakha ubudlelwana nabantwana bakho.
- Yakha ukuzithemba kwabantwana. Thabela imizamo yabantwana bakho yokufunda, ngendlela othabela ngayo amagama wabo wokuthoma! Basekele khulu ukuze babe nokuzithemba – lokho kuphungula ukuthagiswa kufunda. Bavumele bazikhethele abafuna ukufunda nanyana kungaba budisana kibo. Lalela ukufunda kwabo begodu ukuthabele, ungabalungisi, ngaphandle kwalokha nababawa isizo lakho.

URhoboyi yiNyanga yabantu beNgubo! Kubayini ungakhuthazi umndenakho bonyana nifunde iincwadi neendatjana ezitlwe bomma nofana ezifaka abomma abakhuthazako njengabalingisi abaqakathekileko?

Make reading a part of your family's daily life

Does your family read regularly? Are stories part of your family's daily life? In all parts of the world, parents and parental figures are seen as the primary caregivers and teachers of their children. They protect their children and work hard to ensure their positive development. Regularly sharing books and stories with children is one of the most important ways to boost children's positive development.

How do I make reading enjoyable?

If your children only read at school and when they do homework, then they will learn to link reading with work and not with pleasure. We need to read to our children if we want them to learn that reading can be enjoyable and entertaining. This will inspire them to *want* to read – and then to read more and more. When you read to your children, you help them to build a lifelong relationship with books and reading. There are also lots of research studies to show that the more children read at home, the better they do at school.

How do I make reading part of my family's daily life?

- Be a role model. When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it.
- Read to them. Sit with your children and enjoy a book together – and then do this every day! Spending quiet, relaxing times together while you read helps you connect with your children.
- Develop children's confidence. Value your children's attempts to read, just like you valued their first words! Give them lots of support to develop their confidence – that's half the battle with learning. Let them choose something that they want to read even if it is a little difficult for them. Listen to their reading and just enjoy listening to them, without correcting them, unless they ask for your help.

August is Women's Month! Why not encourage your family to read books and stories written by women or that feature inspiring women as main characters?

nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
ITHOMA
NGENDABA



Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Abobaba nabasizako ekuthogomeleni abantwana babo, bobabili bayathumba!

Literacy Seeds!

When fathers help care for their children, both win!



Ubudlelwana obuhle phakathi kukababa nomntwana bunamandla angapheliko ekukhuleni kuhle komntwana. Lokha abobaba nabafunza, bahlambise, batlhogomele begodu badlale nabantwana babo njalo, abantwana labo babanokuzithemba begodu bakwazi ukwakha ubudlelwana obuqinileko nabanye abantu. Bavame ukwenza ngcono esikolweni, nezikweni lefundo ephakemeko begodu bakha ubudlelwana nabanye lula khulu.



A good relationship between a father and his child has a deep and lasting impact on the positive development of a child. When fathers feed, bath, care for and play with their children regularly, these children tend to be more confident and build stronger relationships with others. They also tend to do better at school and university and form friendships with others more easily.



Kubalungele abantwana!

Umthelela wabobaba ongasimuhle wokungasebenzisani nabantwana babo njalo uyabonakala lokha abantwana nabangena ekulisa. Abantwanaba, khulukhulu abesana, bavama ukurhuga abanye abantwana beminyaka yabo, kungakhathaleli ubudlelwana babo nabomanina.



It's good for the children!

The negative impact of fathers not interacting regularly with their children is evident by the time the children enter preschool. These children, and especially boys, tend to be more aggressive with others of their age, regardless of their relationship with their mothers.

Abantwana abanabomayise abazibandakanyako ekukhulisweni kwabo:

1. banamakghono ancono welimi, womkhumbulo newokurarulula imiraro. Abobaba nabazinikela isikhathe esinengi sokudlala nabantwana babo, abantwana baba nemiphumela ephezulu yeembalo nokufunda.
2. bazi ukuzilawula ngcono, nokulawula imizwa yabo nokuziphatha ngeendlela ezamukelekako emphakathini. Abobaba bavame ukuhlola imikhawulo yabantwana babo ngokubakhuthaza bonyana bathathe iinqunto ezibudisi endaweni ephephileko, njengokuzama umdlalo omutjha, ukukhamba nokuwa phezu kwesiqaqado nofana ukwenza ubungani nomuntu omutjha.
3. bavame ukuqina nokubekezela. Bayakghona ukuqalana nobujamo obugandelelako nobutjharaganisako, abakavami ukungena emrarweni ekhaya, esikolweni nemphakathini, begodu abakavami ukudana ngokudluleleko nokugandeleleka ngokomkhumbulo.



Children with fathers who are actively engaged in their upbringing:

1. have better language, cognitive and problem-solving skills. The more time fathers spend playing with their children, the better the children's math and reading scores are.
2. have better self-control and manage their feelings and behaviour in socially acceptable ways. Fathers tend to challenge their children's boundaries by encouraging them to take risks in a safe environment, like trying a new sport, walking on – and falling off – a balance beam or making friends with someone new.
3. tend to be more resilient and patient. They are better able to deal with stressful and frustrating experiences, are less likely to get in trouble at home, in school and in the community, and are less likely to become overly sad and depressed.



Kumlungele ubaba!

Ukuba ngubaba kuyayitjhugulula ipilo yabobaba neyabantwana. Nalokha kudinisa ukuba ngubaba kesinye isikhathi, kulifanele ithabo olitholako ebudlelaneni bakho nomntwana obunethando.

1. Ukuzinikela isikhathi nomntwanakho kuvusa amahlangothi afanako wobuqopho bakho avukako nawungenwa lithando. Ukuthintana kwesikhumba sakho nesomntwanakho kwenza ubuqopho bakho bukhuphe i-oksithosini, ikhemikhali yemvelo engezelela amazizo wethando nokuthanda.
2. Amaqalontangi wabobaba ayatjhuguluka nababa nabantwana. Abobaba abazibandakanya ekuthhogomeleni abantwana babo njalo, baba nethabo nokwaneliseka nabakhuluma nabantwana babo.



It's good for the dad!

Fatherhood is life-changing, for dads and for babies. As tiring as being a dad is at times, it is worth the enjoyment you will get from a loving relationship with your child.

1. Spending time with your baby stimulates the same parts of your brain that are activated when falling in love. Having skin-to-skin contact with your baby makes your and your baby's brain release oxytocin, which is a natural chemical that increases feelings of love and affection.
2. Men's priorities change when they have children. Fathers who are involved with the care of their children regularly, experience happiness and satisfaction when they interact with their children.



Imibono yokwenza abobaba bazibandakanye

1. **Khuluma, ufunde begodu uvumele umntwanakho.** Abantwana bayakghona ukuzwa nokwazi amaphimbo ngesikhathi seenyanga ezi-3 zokugcina zokuba sidisi, ngalokho thoma kusenesikhathi begodu uragele phambili ngemva kobana umntwana abelethwe!
2. **Vakatjhela udorhodere nawukghonako.** Uzakwazi ukubona ukukhula nokuthuthuka komntwanakho begodu uzizwe unobudlelwana nomntwanakho angakabelethwa
3. **Sekela imikghwa enepilo.** Njengababelethi, yidlani ukudla okunepilo begodu nibalekele ukubhema nokusela ngesikhathi nisisidi. Lokhu kuzakwenza kubelula ukuthoma ukuphila ngendlela enepilo njengomndeni.
4. **Yiba khona ngesikhathi sokubelethwa komntwana.** Abobaba abanengi bathola bonyana ukuhlalana nabantwana babo ngemva kokubelethwa kubasiza babe nobudlelwana nabantwana babo.



Ideas to get dads involved

1. **Talk, read and sing to your baby.** Babies can already hear and recognise voices during the last three months of pregnancy, so start early and continue after the baby is born!
2. **Attend doctor's visits if you can.** You will be able to see your baby's growth and development and feel more connected to your little one before birth.
3. **Support healthy habits.** As parents, eat healthy foods and avoid smoking and drinking during pregnancy. This will make it easier to begin and enjoy a healthy lifestyle as a family.
4. **Be there for labour and delivery.** Many dads find that meeting their baby right after birth helps them bond with their babies.

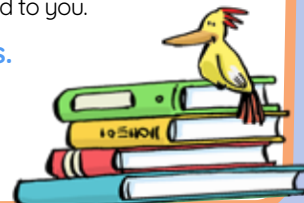


Iindlela ezihlukahlukene ongasebenzisa ngazo iindaba zethu

1. **Cocela umntwanakho indaba.** Funda bewuphrakthise ukucoca indaba. Bese usebenzisa iphimbo lakho, ubuso nomzimba ukwenza indaba ibe mnandi.
2. **Fundela umntwana indaba.** Khuluma ngeenthombe. Mbuze, "Ucabanga ukuthi kwenzekani ngokulandelako?" namkha "Ucabanga ukuthi kubayini umlingisi atjho lokhu namkha enza lokha?"
3. **Funda indaba nomntwanakho.** Dlheganani ngokufunda indaba ndawonye. Ungalungisi imitjhapho abayenzako begodu basize kwaphela nange babawa isizo.
4. **Lalela umntwanakho nakafundako.** Lalela ngaphandle kokuthikazisa. Yitjho bona uyakuthabela ukubezwa bakufundela ngokuzwakalako.
5. **Yenzani imisebenzi engaphasi kwesihloko Yenza indatjana le ibemnandi!** Lokhu kufuze kube mnandi kuwe nemntwanakho.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Veza ikghono lakho!

URhoboyi yiNyanga yabantu beNgubo!

Get creative!

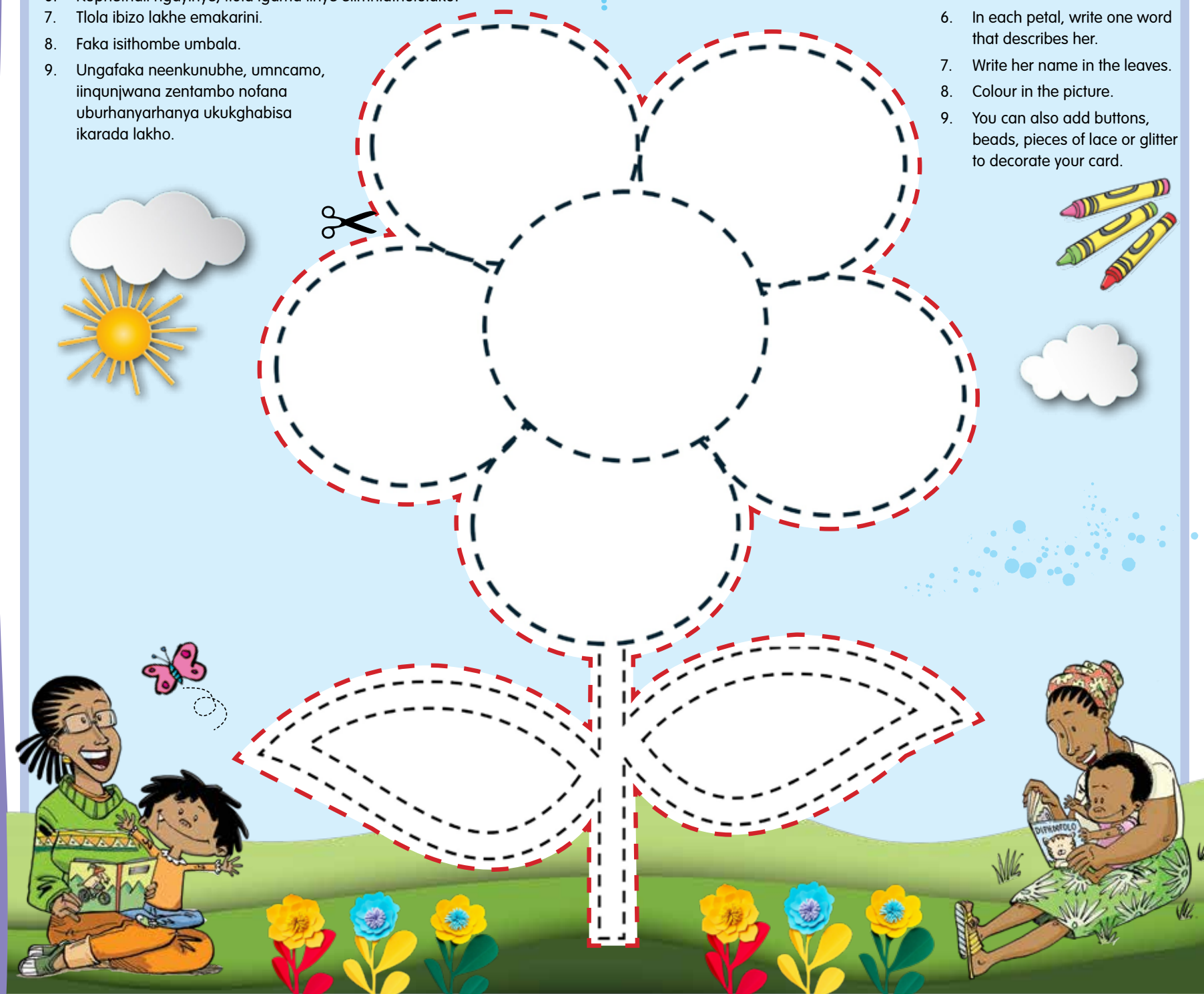
August is Women's Month!

Landela amagadango angenzasi ukwenzela umma omthandako ikarada leLanga labantu beNgubo.

1. Sika magega nomuda wamaqatjhaza obovu ukukhupha ikarada.
2. Sika ikhadibhodi elimatsikana lilingane nesithombe sethuthumbo, isibonelo, ebhoksini lesiriyeli.
3. Sebenzisa idlhu ukunamathisela isithombe phezu kwekhadibhodi.
4. Dweba magega nemida yamaqatjhaza wethuthumbo, isiqu namakari.
5. Dweba ubuso bakamma ozakuphiwa ikarada phakathi kwethuthumbo.
6. Kuphethali ngayinye, tlola igama linye elimhlathululako.
7. Tlola ibizo lakhe emakarini.
8. Faka isithombe umbala.
9. Ungafaka neenkunubhe, umncamo, iinqunjwana zentambo nofana uburhanyarhanya ukughabisa ikarada lakho.

Follow the steps below to make a Women's Day card for a woman that you love.

1. Cut along the red dotted line to cut out the card.
2. Cut some thin cardboard the same size as the flower picture, for example, from a cereal box.
3. Use glue to paste the picture onto the cardboard.
4. Draw along the dotted lines of the flower, stem and leaves.
5. Draw the face of the woman that will receive the card in the centre of the flower.
6. In each petal, write one word that describes her.
7. Write her name in the leaves.
8. Colour in the picture.
9. You can also add buttons, beads, pieces of lace or glitter to decorate your card.



Khulisa ibulungelo lakho leencwadi.

Zenzele iincwadi **EZIMBILI** zokusikwa zibekwe

1. Sika amakhasi **5** kuya ku-**12** wesengezelelo.
2. Iphepha elinamakhasi **5**, **6**, **11** no-**12** enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi **7**, **8**, **9** no-**10** enza enye incwadi.
3. Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
 - a) Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
 - b) Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani.
 - c) Sika emideni yamaqatjhaza abomvu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

U-Amber wamomotheka. Bekazi kuhle bonyana
ufuna ukwenzani. Bekazokukhamba ayokufuna indlu
enamafesdere wegolide.



Amber smiled. She knew exactly what she wanted to
do. She was going to go and find the house with the
golden windows.

Ngelanga elilandelako ekuseni, u-Amber nodadwabo badla
isidlo sekuseni ndawonye etafuleni yangephumyaneni
elincazana.
“Nina bantazana bami nobabili nisebenze ngamandla,”
kwat’ho unina, “ngalokho sicabange bonyana nobabili
kufanele nithole iholidi namhlanje. Khambani niyokwenzana
nofana yini enikufisako!”
“Kunjalo,” kwat’ho uyise. “Lithabeleni ilanga lenu begodu
nisebenzise kuhle.”
Udadwabo ka-Amber wathaba khulu. “Kunezinto ezinengi
engifuna ukuzenzani! Angikgihoni ukukhetha bonyana ngifuna
ukuthoma ngani!” wagijimela ngaphandle kwephumyana.

The next morning, Amber and her sister had
breakfast together at the tiny kitchen table.
“You girls have both worked very hard,” said their
mother, “so we thought that the two of you should
have a holiday today. Go and do whatever you wish!”
“Yes,” said their father. “Enjoy your day and use
it well.”
Amber’s sister shrieked with excitement. “There are
so many things that I want to do! I can’t choose what
I want to do first!” and she rushed out of the kitchen.

This story is an adaptation of *The Golden Windows* by Laura E. Richards. This story was
specially created for Nal’ibali to spark children’s potential through storytelling and reading
for enjoyment.



Indatjana le isuselwe ku-*The Golden Windows* etlolwe nguLaura E. Richards. Indatjana le
yayitlanyelwe iNal’ibali ngokukhethekileko ukuze ivuse ikghono labantwana ngokucoca
iindatjana nokufundela ukuzithabisa.

Get story active!

- ★ What do you love most about your home? Write a few sentences about the people or things in your home that you love.
- ★ If you could change one thing about your home, what would it be?
- ★ Draw a picture of your dream home.

Yenza indatjana le ibe mnandi!

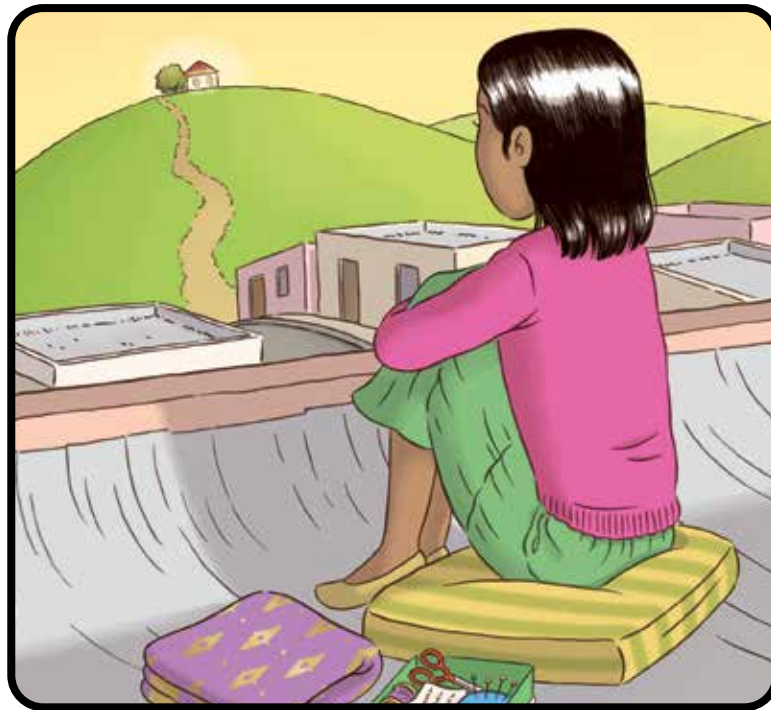
- ★ Khuyini okuthanda khulu ngekhaya lakho? Tlola imitjho embalwa ngabantu nofana ngezinto ezisekhenu ozithandako.
- ★ Nakungaba nento yinye ongayitijhugulula ngekhaya lakho, kungaba yini?
- ★ Dweba isithombe sekhaya olifisako.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of
reading across South Africa. For more information,
visit www.nalibali.org.



INal’ibali lijima lenarha lokufundela ukuzithabisa elihlose ukuvusa nokuqinisa
isiko lokufunda eSewula Afrika mazombe. Ukufumana ilwazi elengeziweko,
vakatjhela ku-www.nalibali.org.

The house with the golden windows



Indlu yamafesdere wegolide

Kirstin Hartmann • Natalie Hinrichsen
• Tamsin Hinrichsen

Ideas to talk about: What do you think the story is about when you read the title? Why do you think the house has golden windows? Who or what do you think lives in the house?

Izinto okungacocwa ngazo: Ucabanga bonyana indatjana le iphathelele nani nawufunda isihloko sayo? Ucabanga bonyana kubayini indlu inamafesdere wegolide? Ucabanga bonyana ngubani nofani khuyini ehlala ngendlini le?

“Maye,” kwatjho u-Amber. “Ngifisa kwangathi ngingahlala endlini enjengaleya. Ngiyacabanga bona banamalawu amakhulu nendawo evulekileko ngenadini leya. Kufanele ibe ngcono khulu kumeyekhethu.” Ngalo bo busuku u-Amber wabhudanga indlu enamafesdere wegolide.



“Oh,” said Amber. “I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours.” And that night Amber dreamed of the house with the golden windows.

Amber lived in a small, square house on a narrow street on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful dresses for women, and her father made smart suits for men.

U-Amber wabe ahlala endlini encani, esikwere esitradeni esimatsikani ngaphetjheya kombundu. Umndenakhe woke wabe usebenza ngamandla. Unina wabe athungela abomma amarogo amahle, uyise athungela abobaba amasudu amahle.

Asakhamba endleleni, wacabanga ngokobana indlu leyo izokuba njani nayiseduze. Bekangakhange khakabone igolide yamambala ngaphambili. Wakhamba isikhathi eside bewafika phezu kombundu. Wamangala ukubona bonyana indlu leyo yabe ingasiyikulu kunendlu yekhabo... begodu wabe angawaboni amafesdere wegolide. “Mhlamunye kufuze ngibhodele ngaphambili,” wacabanga. Wafika emnyango wangaphambili kodwana kwakunganagolide.

As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until she finally arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home... and she could not see any golden windows. “Perhaps I should walk around the front,” she thought. She got to the front door but there was no gold at all.





Some children love bugs. But do they love all kinds of bugs?

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Abanye abantwana bathanda iinunwana. Kodwana bayithanda yoke imihlobo yeenunwana? Indatjana le yatolelwa iNal'ibali ngokukhethekileko bona ibasele ikghono labantwana lokucoca nelokufunda iindatjana ngomnqopho wokuzithabisa.

Get story active!

- ★ Which bug in this story is your favourite one? Why?
- ★ Draw a picture of any bug that you like. Write a caption under your picture. Start like this: I love ...
- ★ Are you afraid of spiders? What important work do spiders do in our environment?
- ★ What can you say or do to teach your family and friends not to kill bugs unnecessarily.

Yenza indatjana le ibe mnandi!

- ★ Ngiyiphi inunwana esendatjaneni le oyithandako? Kubayini?
- ★ Dweba isithombe sanofana ngiyiphi inunwana oyithandako. Tlola isihloko ngaphasi kwesithombe sakho. Thoma ngalendlela: Ngithanda ...
- ★ Uyazisaba iinswebu? Ngimuphi umsebenzi oqakathekileko owenziwa ziinswebu ebhodulukweni lethu?
- ★ Khuyini ongakutjiho nofana ongakwenza ukufundisa umndenakho nabangani bakho bona bangabulali iinunwana ngaphandle kwesizathu?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



I-Nal'ibali lijima lenarha lokufundela ukuzithabisa elihlose ukuvusa nokuqinisa isiko lokufunda eSewula Afrika mazombe. Ukufumana ilwazi elengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Some children love bugs



Abanye abantwana bathanda iinunwana

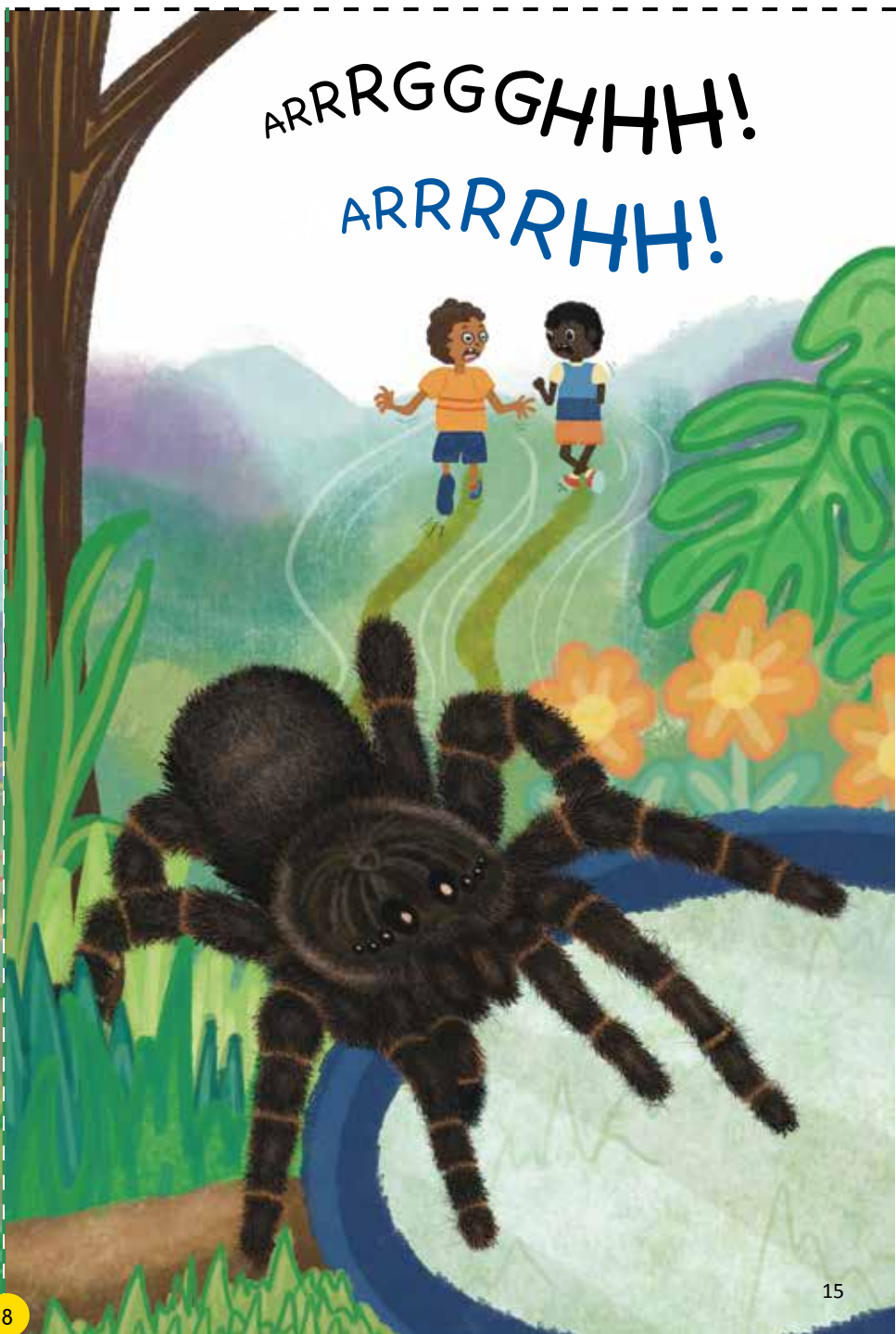
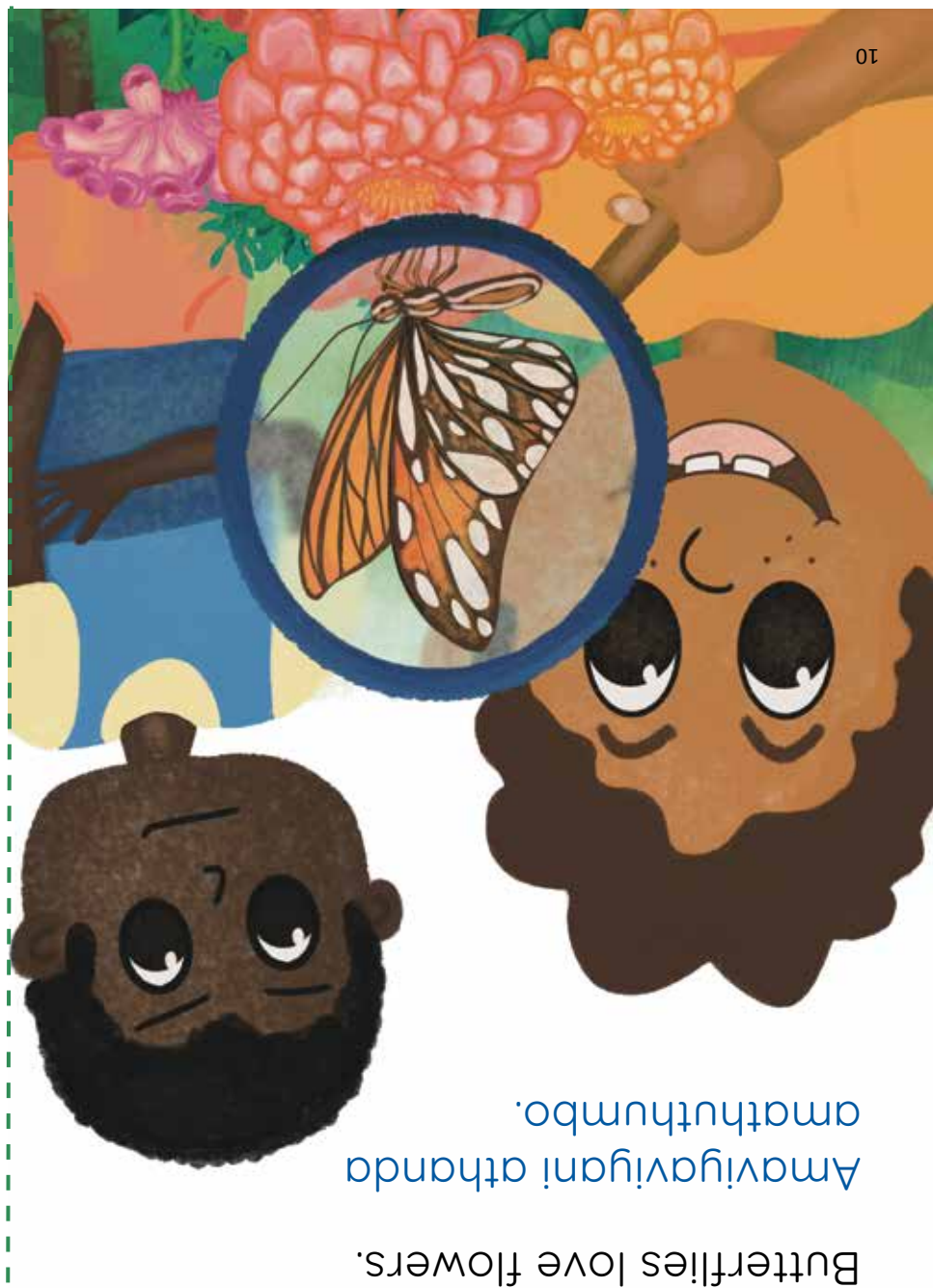
Brigotte Naicker • Saskia Rezelman

Ideas to talk about: Do you love bugs? Why or why not? What important role do bugs play in our environment? What can we do to protect bugs in our environment?

Izinto okungacocwa ngazo: Uyazithanda iinunwana? Kubayini uzithanda nofana ungazithandi? Ngiyiphi indima eqakathekileko edlalwa ziinunwana ebhodulukweni lethu? Khuyini esingakwenza ukuvikela iinunwana ebhodulukweni lethu?



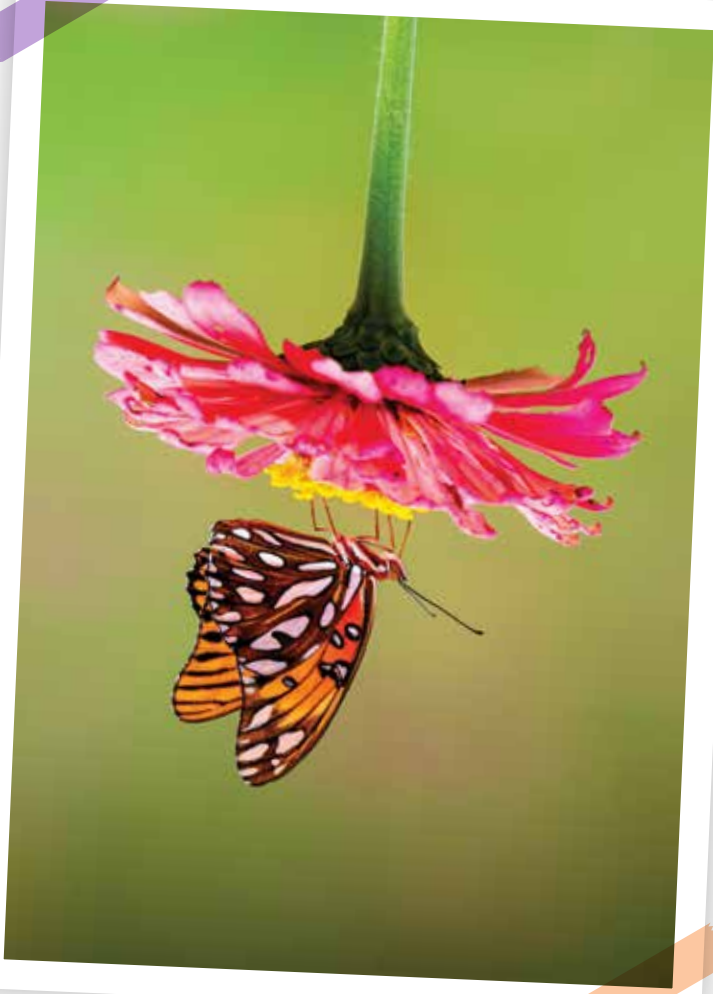
Some children love bugs ...
Abanye abantwana bathanda
iinunwana ...





Ants love leaves.
Abotjhontjhvani bathanda
amakari.

9



Spiders love ...
linswebu zithanda ...



And others do not!
... kodwana abanye
abazithandi!

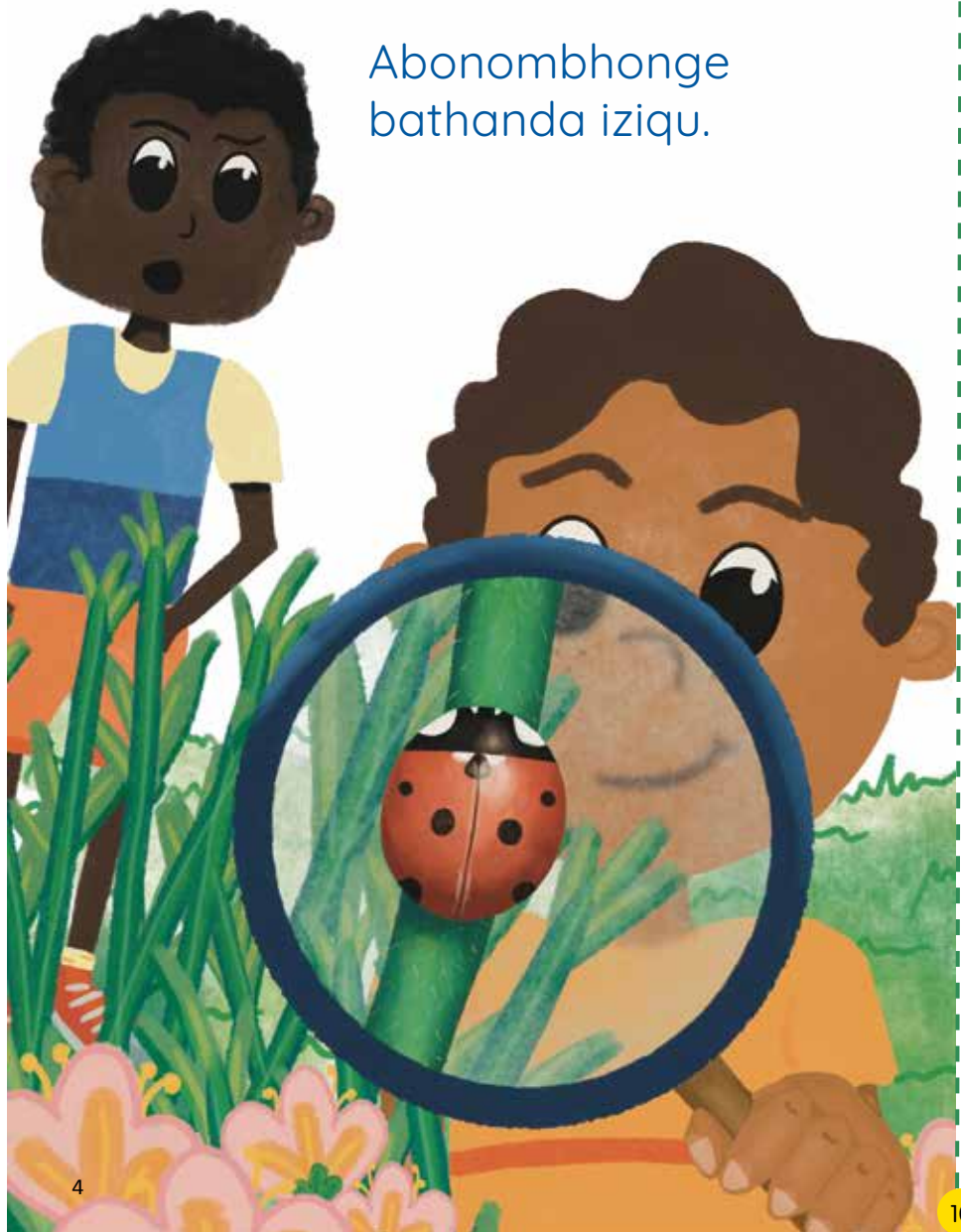
9

3



Ladybirds love stems.

Abonombhonge bathanda iziqu.



Iingosi nazo zithanda amathuthumbo.



Bees love flowers too.





One day, Amber had an idea. It was a lovely summer evening, and she decided to take her sewing up to the flat roof of their small, square house. Up on the roof she could see the town below and, in the distance, a hill. But instead of lots of houses on *that* hillside, there was only one house built right on the top.

As the sun went down and Amber finished her work, a golden light caught her eye. It was the house on the hilltop, and it was beautiful. The windows were shining like gold.

Ngelinye ilanga, u-Amber waba nombono. Kwakusentambama emnandi yehlobo, wathatha umthungo wakhe wawusaphhezulu emfuleni osipara wendlu yekhabo encani esikwere. Phezu komfulelo bekakghona ukubona idorobha ngenzasi begodu, kude le, kwakunombundu. Kodwana esikhundleni sezindlu ezinenzi *ngakilelo* hlangothi lombundu, kwakunendlu eyodwa eyabe yakhiwe phhezulu esiqongolweni. Ilanga nalihihingako u-Amber aqeda umsebenzakhe, umkhanyo osagolide wahlaba emehlweni wakhe. Kwakuyindlu esesiqongolweni sombundu, begodu yayiyihle. Amafesdere wayo khabe arhanyazela kwangathi yigolide.

Just then a small boy opened the door. Amber told the boy how she had seen the house with the golden windows from her rooftop. She asked him if he knew where the house was.



Kusenjalo umsanjana omncani wavula umnyango. U-Amber watjela umsanjana lo ngendlu enamafesdere wegolide ayibone aphhezu komfulelo wendlu yekhabo. Wambuza bonyana akayazi indlu leyo bonyana ikuphi.

It was nearly dark when she got home. She could hear the happy voices of her mother, father and sister coming from inside. She felt happy to be home.

“Did you have a good day?” asked her father. Amber nodded.

“And did you enjoy your day?” asked her mother.

Amber smiled. “Oh yes!” she said. “And I learnt that we have such a lovely house,” she said, “and sometimes it has golden windows.”

Then they all sat down at the kitchen table, and Amber told them about her day and how happy she was to live in their small, square house on the side of the hill.

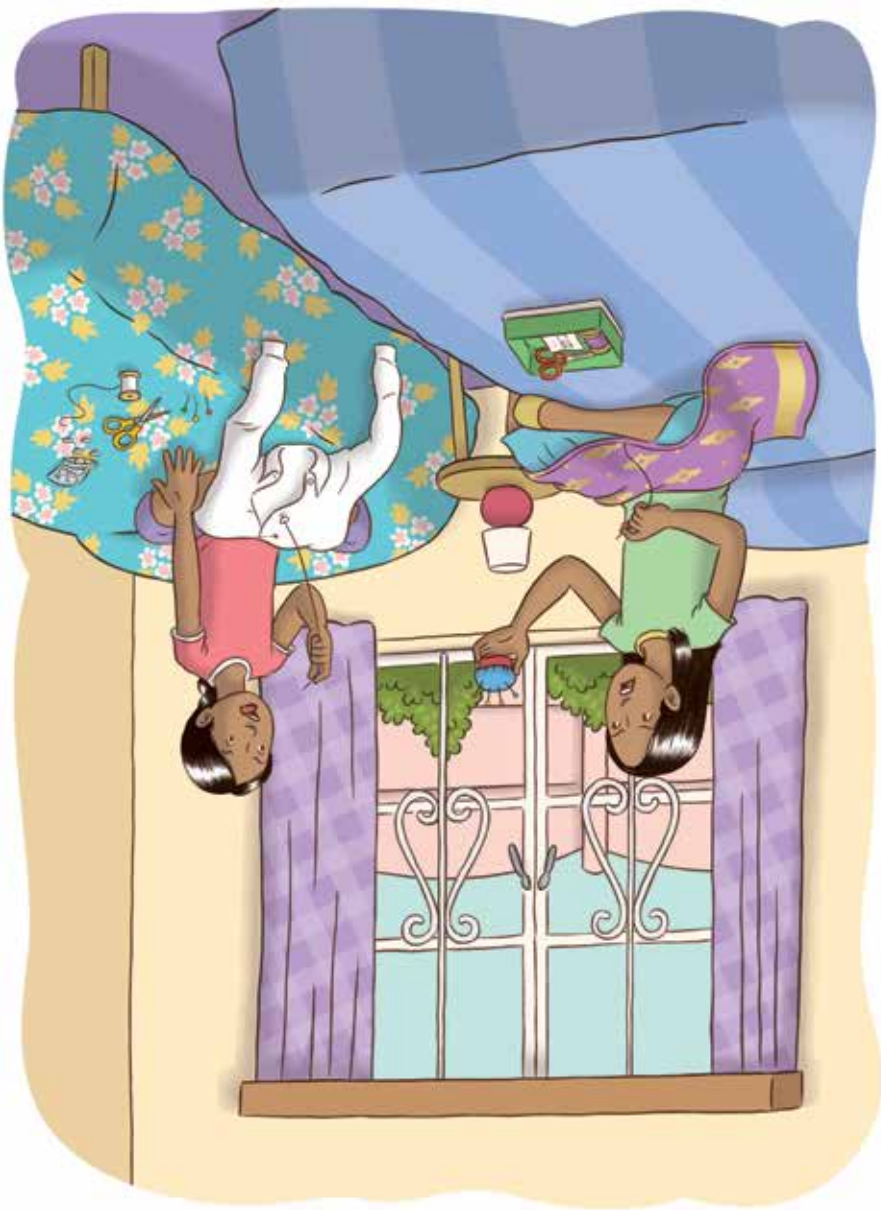
Besele kurhwaqela nakafika ekhaya. Wezwa iphimbo elithabileko likanina, likayise nelikadadwabo avela ngendlini. Wazizwa athabile ngokuba sekhaya.

“Ube nelanga elimnandi?” kwabuza uyise. U-Amber wavuma ngehloko.

“Ulithabele ilanga lakho?” kwabuza unina.

U-Amber wamomotheka. “Kwamambala!” kwatjho yena. “Begodu ngifunde bonyana sinendlu ehle khulu,” kwatjho yena, “godu kesinye isikhathi inamafesdere wegolide.”

Bahlala phasi boke etafuleni yangephunyaneni, u-Amber wabacocela ngelanga lakhe nokobana ukuthabela kangangani ukuhlala endlini yekhabo encani esikwere eduze nombundu.



Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Amber and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing, and they would start to argue.

Ngombana unina noyise bebawenza kühle umsebenzi wabo, abantu abanengi bebabawa bonyana babathungele iimpahla. Bekuhlala kunomsebenzi omnengi okufanele wenziwe, ngalokho u-Amber nodadwabo bebalekelela ababelethi babo ngokuthunga. Abantazana ababili laba bebahlala ngelawini labo lokulala elincani basebenzisane ndawonye. Kodwana kesinye isikhathi bekungabi nendawo eyanele bona bobabili BEGODU nokuthunga, ngalokho be bathoma baphikisane.

“Iye, ngiyayazi!” wathi athabile. “Ufuna endaweni ekungasiyo. Ngilandela!” Wamthatha wamusa emthini wakhe awuthandako. “Iyabonakala nawukhwele lapha phezulu.” Wakhomba igaya eliphezulu ekugcineni. Bakhwela bobabili baya phezulu esiqongolweni somuthi.

“Uyayibona?” kwabuza umsana.

U-Amber wagalisisa afunana nendlu ekhonywa msana. “Awa,” wathi adanile.



“Yes, I do!” he said excitedly. “You are looking in the wrong place. Follow me!” He took her to his favourite tree. “You can see it from up there.” He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree. “Can you see it?” he asked.

Amber was looking hard for the boy’s house. “No,” she said sadly.

The boy laughed. “Why are you looking at my house? Look over there . . .” and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Amber lived on.

She could see all the small, square houses on the side of the hill, and she could see her own house. The light of the setting sun had made the windows of her house shine a beautiful, bright gold.

“I see it!” she laughed.

“It looks like such a special place,” said the boy.

“It is,” she smiled, and they both climbed down from tree.

Umsana wahleka. “Kubayini uqala indlu yekhaya? Qala laphaya . . .” wakhomba embundwini olibangana. Kwakumbundu lapho u-Amber ahlala khona.

Wabe abona zoke izindlu ezincani zeenkwere ngaphetjheya kombundu, begodu ayibona nendlu yekhabo. Umkhanyo welanga elitjhingako wabe wenza amafesdere wendlu yekhabo arhanyazele ngobuhle begolide ekhanyako.

“Ngiyayibona!” wahleka.

“Ibonakala njengendawo ekhethekileko,” kwatjho umsana.

“Kunjalo,” wamomotheka, bobabili behla emthini.



**IT STARTS WITH
A STORY**



Amasela wamabhanana

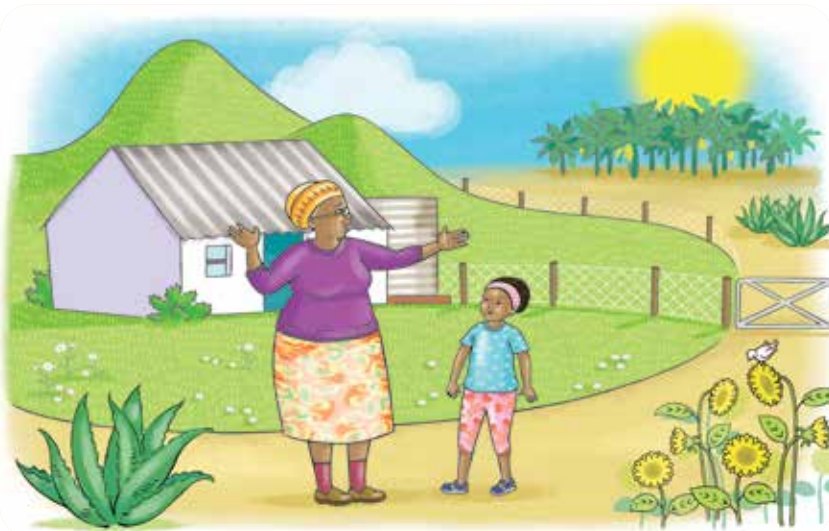
NguThembinkosi Mabaso ■ linthombe nguJiggs Snaddon-Wood



"Amasela!" kulila uGogo Matheni agijimela kuThembi, umntazana wakwamakhelwanakhe. "Bangesimini yami, beba amabhanana wami! Ngiyokuthengisa ini emakethe kusasa?"

"Uwabonile amasela lawo, Gogo?" kwabuza uThembi atshwenyekile.

"Iye, ngiwabone ngamehlwami," kwaphendula uGogo. "Basese ngesimini yami!"



"Masela amangakhi?" kwabuza uThembi.

"Manengi! Umhlambi woke," kwatjho uGogo aphelelwa mamandla.

"Umhlambi?" kwabuza uThembi. Besele atjharagene.

"Iye, umhlambi weemfene. Webi amabhanana wami ngikhuluma nawe nje," kwatjho uGogo.

UThembi wacabanga kwesikhatjhana. Wathi, "Kulungile, nangabe amasela ziimfene, mina nabangani bami singasiza ukuziqotha. Sibane nasisoke, sizoziqotha msinyana iimfene lezo."

"Lokho kungaba kuhle khulu!" kwatjho uGogo. "Nange ningaziqotha, ngizanibhagela uburotho bebhhanana obumnandi khulu."

UThembi wabona bonyana lesi sivumelwano esihle khulu, wagijima ayokubiza abangani bakhe. Warhaba wabatjela ngamasela wamabhanana nangesivumelwano asenze noGogo Matheni.

"Ukuqotha iimfene bese sithola uburotho bebhhanana! Sivumelwano esihle khulu lesi!" kwatjho uTholi.

"Sengilungile," kwatjho uZozo alula imikhonywanakhe ematsikana.

"Ngizakuba mdosiphambili," kuzikhakhazisa uDumi, onamandla ukubadlula boke.

Batjho basuka baya esimini kaGogo yamabhanana.

Bathe nasele batjhidela eduze, uDumi wabatjengisa ngesandla bonyana bathule. Waqala mazombe wase ukhomba isithurhu semithi yamabhanana. "Nanziya lapho zikhona," kuhleba uDumi. "Asidobheni amatje ambalwa soke. Sizakuphosa iimfene ngawo siziqothe."

"Angiboni kumbono omuhle lowo," kwatjho uThembi. "Asifuni ukuzilimaza iimfene lezi. Sifuna zilise ukweba amabhanana kwaphela. Akukafaneli siziphose ngamatje."

Kodwana uDumi akhenge alalele. Wadobha amatje amancani ambalwa wawajikijela eemfeneni. Amatje athubeleza emmoyeni, kodwana uDumi bekangakalinganisi kuhle, amatje amanengi awela phasi nofana abetha imithi yamabhanana. Lokhu kwathusa iimfene, nazo zathoma zazibuyiselela ngokuphosa abantwana ngamabhanana avuthiweko!

Ukulinganisa kweemfene kwakungcono kunekwakaDumi, abantwana bembeswa mabhanana avuthiweko msinyazana. "Balekani!" kwarhuwelela uZozo.

Abantwana abane laba bathe nasele bakude nesimu, bajama bakhokha ummoya.

"Ngikutjelile bonyana bekungasimbono omuhle," kwatjho uThembi.

"Bengicabanga bonyana iimfene zizokubaleka," kwatjho uDumi.

"Ingabe lokhu kutjho bonyana asibutholi uburotho bebhhanana?" kwabuza uTholi. Abangani bakaThembi babonakala batshwenyekile nabacabanga lokho.

"Isivumelwano sisajamile nasingaqotha iimfene," kuqinisekisa uThembi. "Akhe sizameni wami umbono."

UThembi wahlathulula msinyana, "Ngicabanga bona kufanele senze itjhada elikhulu ngendlela esingakghona ngayo. Iimfene zizakuthuka bese ziyabaleka."

Bavumelana boke bebasuka bagijimela ekhaya ukuyokuthatha iimpoto, iingobho, amabhlege nentambo. Bavula iimbotjana emabhlegeni babophelela intanjana embobeni yebhlege ngalinye. Babuyela godu.

Bathe bangafika esimini, benza itjhada elikhulu ngendlela abakghona ngayo.

KETLE, KETLE, KETLE! latjho itjhada ngesikhathi uTholi banoDumi babetha iimpoto ngeengobho. *KOTLO, KOTLO, KOTLO!* kwalila amabhlege aketeziswa nguThembi banoZozo.



Imithi yadengezela lokha iimfene nazibalekako. Ukutlabalaza kwazo kwenza itjhada ladlulela! Iimfene zadla phasi zabaleka esimini zaphela emehlweni.

"Sikhonile!" kwezwakala abangani abane barhuwelela. Boke khabe bazikhakhazisa.

UDumi wathi, "Kodwana kuzokwenzekani iimfene nazingabuya kusasa?"

"Sizakubophelela amabhlege la emithini yamabhanana," kwatjho uThembi. "Ngalokho iimfene nazizama ukukhwela emithini nofana nangabe ummoya uyaphephetha, amabhlege azakuketheza athuse iimfene zibaleke."

Nangambala benza njalo. Abangani abane bathe nabasuka esimini, bezwa amabhlege aketheza lokha ummoya nawuphephetha hlanguka nemithi.

UGogo Matheni kwamthabisa khulu ukobana amasela akhambile begodu msinyazana kwabe sele kuzwakala iphunga elimnandi ngephunyaneni lakhe. Waphumela ngaphandle nesitja sizele uburotho bebhhanana, wahlangabezwa bubuso obune obuthabileko nobumomothekako. Nangambala abantwana besele bawulungele umtlomelo wabo!

Yenza indatjana le ibe mnandi!

- ★ Wakhe wabudla uburotho bebhhanana? Uyabuthanda nofana ucabanga bona buzakunambitheka kamnandi? Ngiziphi ezinye iintlobo ezingabagwa zibe likhekhe?
- ★ Tlola iresiphi yokudla okusebenzisa iintlobo. Dwebi isithombe sokudla kwakho. Mhlambe omunye umuntu uzakwenza!

- ★ Ucabanga bonyana iimfene zihle? Zibonakala zithanda ukulelesa nokudla amabhanana? Kubayini ungazami ukwenza umfanekiso ngomdaka nofana ngehlama yokudlalisa wefene ephethe ibhanana?



The banana thieves

By Thembinkosi Mabaso ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Story
corner



"Thieves!" cried Gogo Matheni as she ran towards Thembi, her neighbour's daughter. "They are in my plantation, stealing my bananas! What am I going to sell at the market tomorrow?"

"Did you see the thieves, Gogo?" Thembi asked concerned.

"Yes, I saw them with my own eyes," answered Gogo. "They are still in my plantation!"



"How many thieves are there?" asked Thembi.

"Many! A whole troop," Gogo said in despair.

"A troop?" asked Thembi. She was very confused.

"Yes, a troop of monkeys. They are stealing my bananas as we speak," said Gogo.

Thembi thought for a moment. Then she said, "Well, if the thieves are monkeys, then my friends and I can help chase them away. There are four of us and we'll chase the monkeys away in no time."

"That would be wonderful!" said Gogo. "If you chase them away, I will bake you the most delicious banana bread."

Thembi thought this was a great deal and ran to fetch her friends. She quickly told them about the banana thieves and the deal she had made with Gogo Matheni.

"Chasing monkeys in return for banana bread! What a great deal!" Tholi said.

"I'm ready," said Zozo, flexing his thin arms.

"I will be the leader," boasted Dummi, the strongest of them all.

So off they went to Gogo's banana plantation.

As they drew near, Dummi signaled for them to be quiet. He looked around and then pointed to a clump of banana trees. "There they are," he whispered. "Let's all pick up a few stones. We'll throw them at the monkeys to chase them away."

"I don't think that's a good idea," said Thembi. "We don't want to hurt the monkeys. We just want them to stop stealing the bananas. We shouldn't be throwing stones."

But Dummi would not listen. He picked up a few small stones and hurled them at the monkeys. The stones zipped through the air, but luckily Dummi did not aim very well and most of the stones fell on the ground or hit the banana trees. This did, however, give the monkeys a fright, and they started to fight back by throwing ripe bananas at the children!

The monkeys' aim was much better than Dummi's, and soon the children were covered in ripe banana. "Run!" shouted Zozo.

When the four children were far enough away from the plantation, they stopped to catch their breath.

"I told you that wasn't a good idea," said Thembi.

"I thought the monkeys would run away," said Dummi.

"Does that mean we won't get any banana bread?" Tholi asked. Thembi's friends looked quite concerned at this thought.

"The deal is on if we chase the monkeys away," Thembi reassured them. "Let's try my idea."

Thembi quickly explained, "I think we should make as much noise as possible. The monkeys will get a fright and run away."

Everyone agreed and they rushed home to fetch old pots, spoons, tins and string. They made small holes in the tins and tied bits of string to each one. Then they set off.

As soon as they reached the plantation, they made as much noise as they could.

BAM, BAM, BAM! it went as Tholi and Dummi beat the pots with their spoons. *CLANG, CRASH, CLANG!* it went as Thembi and Zozo rattled the tins.



The trees shook as the monkeys tried to get away. Their screeching made the noise even worse! The monkeys fled the plantation and were soon little dots in the distance.

"We did it!" the four friends shouted. They were all very proud of themselves.

Then Dummi said, "But what if the monkeys come back tomorrow?"

"We'll tie the tins to the banana trees," said Thembi. "Then when the monkeys try to climb the trees or if the wind blows, the tins will rattle and scare the monkeys away."

So that is exactly what they did. As the four friends left the plantation, they could hear the tins rattling as the wind blew through the trees.

Gogo Matheni was very happy that the thieves were gone and soon her kitchen smelt delicious. As she walked outside with a plate stacked high with banana bread, she saw four happy faces smiling up at her. The children were definitely ready for their reward!

Get story active!

- ★ Have you ever eaten banana bread? Do you like it or think it would taste good? What other fruits can be baked into cakes?
- ★ Write a recipe for a dish that uses fruit. Draw a picture of your dish. Maybe someone will make it!

- ★ Do you think monkeys are cute? They seem to like getting up to mischief and eating bananas! Why not try to make a clay or playdough model of a monkey holding a banana?

Kokuzithabisa kwakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Endatjaneni ethi:

*Indlu enamafesdere
wegolide, u-Amber
nomsana baba bangani.
Ucabanga bonyana
benzani esithombeni
lesi? Faka ezinye izinto
esithombeni ukutjengisa
lokho ocabanga bonyana
bayakwenza. Faka
namagwebu wekulumo.
Bese utlola imitjho embalwa
ngesithombe sakho.*

*In the story **The house
with the golden windows**
Amber and a little boy
become friends. What do
you think they are doing
in this picture? Add other
things to the picture to
show what you think they
are doing. Also add some
speech bubbles. Then
write a few sentences
about your picture.*



2.

★ Uyawazi amabizo weenunwana lezi?
Hlalisa kuhle amaledere ukuthola
bonyana ayini.

★ Do you know the names of these bugs?
Unscramble the letters to find out what
they are.

A.



Oyisin ● ebe

B.



Patihakhihla ● tacerllpiar

C.



Iniyivayavi ● tertubylf

D.



Janthintjowhu ● nta

E.



Bisuwise ● sderpi



Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. **Sithinta** ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

